TshwaneDJe

Human Language Technology
http://tshwanedje.com/

TshwaneLex

Professional Lexicography Software

TshwaneLex is a professional, customisable off-the-shelf software application suite for compiling monolingual, bilingual or multilingual dictionaries, and for publishing dictionaries to hardcopy, electronic or online media. Its many innovative and unique features help publishers to speed up the compilation process, reducing time to market while also improving the consistency and quality of the final dictionary product. Storing and managing lexicographic data using industry standards such as XML and Unicode, TshwaneLex assists publishers in every step of the dictionary compilation process, from planning, managing, compiling and editing, through to proofreading and publishing. Thousands of languages are supported.

TshwaneLex and TshwaneTerm (the highly successful terminology management system) are currently in use by over 300 individuals and organisations worldwide, including, amongst others, *Oxford University Press*, *Macmillan*, the *South African National Lexicography Units*, the *Spanish Royal National Academy of Medicine*, *Grupo Clarín* in Argentina, and *Dewan Bahasa dan Pustaka* (the Malaysian Institute of Language and Literature).

TshwaneDJe HLT also offers support, training, consulting and custom development services for all aspects of the dictionary compilation process – both technical and lexicographic – as well as data importers for loading existing data, and solutions for publishing dictionaries electronically (e.g. CD-ROM) or online (Web).

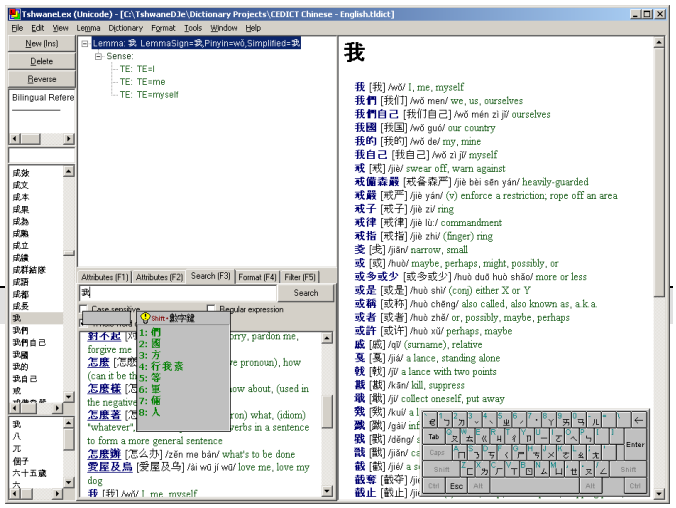
Optimises the Dictionary Compilation Process

• A **user-friendly design** keeps initial training costs to a minimum, and underscores the principle that lexicographers *should not need* advanced computer literacy skills in order to compile dictionaries.

• TshwaneLex **automates** many tedious aspects of data entry for you, such as automatic sense and homonym numbering, checking and updating of cross-references, and sorting of entries.

• A **real-time article preview** updates *as you edit*, and shows you not only the current article, but those following it, allowing you to quickly scroll through the entire dictionary.

• Multimedia support allows you to link **images and sounds** (like pronunciation recordings) to entries.

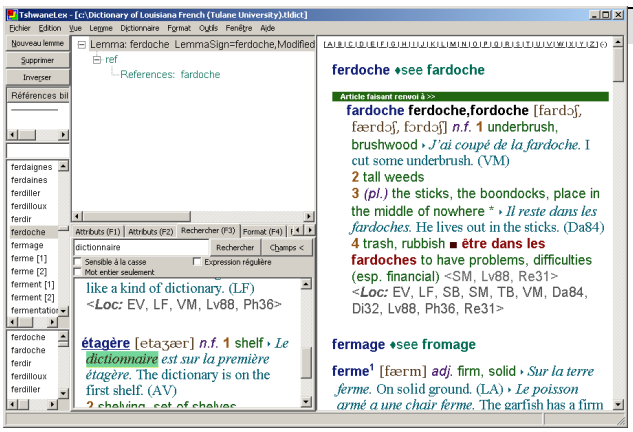


Supports Any Language

• Essentially **all of the world's languages** are supported, thanks to *full support* for the industry standard international character set **Unicode**, integrated throughout every aspect of TshwaneLex.

• **Supports Windows IMEs** (Input Method Editors) – data can be entered directly into TshwaneLex using any of the so-called "soft keyboards" available in Microsoft Windows 2000 or Windows XP, such as those for Chinese, Japanese, Korean or Arabic. For the South African market, TshwaneLex also includes built-in standards-based support for easily entering *Venda, Afrikaans* and *Sotho/Tswana* diacritics.

• Our innovative 'sort plug-in' architecture allows **fully configurable sorting** for any language.



"Smart" Cross-References

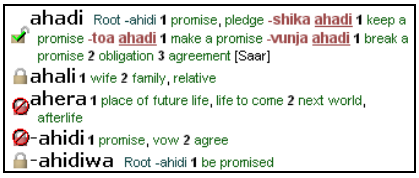
• **Related cross-references** are shown in the preview whenever you work on a lemma – both incoming and outgoing cross-references to and from the current lemma.

• **Target homonym and sense numbers are automatically updated** when these change on a cross-referenced lemma.

• Ensures and **enforces cross-reference integrity** throughout the dictionary editing process. There is no need to keep track of your cross-references manually.

Teamwork (Network) and Team Management Support

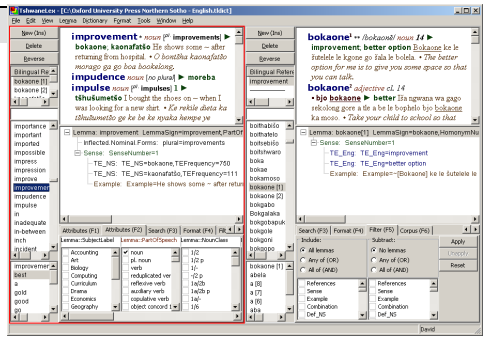
• **Multi-user support** allows a team of compilers to work on a single dictionary simultaneously.



• The system keeps track of who edited what and when, allowing managers to **monitor progress** of the team or of individual users (e.g. “show all work done by this user last month”).

• An **entry-locking system** prevents changes made by one user from being overwritten by changes made by another.

Bilingual Editing Features



• **Side by side layout** allows you to view or work on both sides of a dictionary simultaneously. **Linked View** mode automatically shows you all lemmas on the *other* side of the dictionary related to the currently selected lemma.

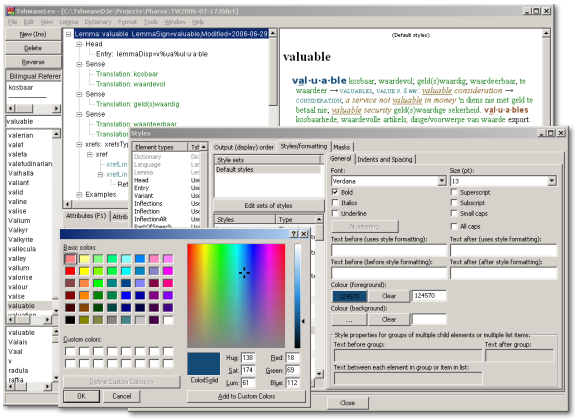
• **Automated lemma reversal** functions save you valuable time when creating the reverse side of the dictionary.

• **“TE Fanouts”** automatically shows entries related to the current one via a shared Translation Equivalent (TE).

Fully Customisable Dictionary Grammar

A DTD (Document Type Definition) is used to describe the structure of articles for a particular dictionary project, thereby allowing the dictionary grammar to be **fully customised** by the user for each dictionary project. The TshwaneLex DTD system is based on the industry standard XML DTD system.

• A **user-friendly interface**, supplemented with detailed documentation, allows end-users to configure their DTD without *requiring* assistance from an IT expert. A **sensible default DTD** allows new users to get “up and running” within minutes, while **template DTDs** allow custom or standard DTDs to be easily re-used as starting points for new dictionary projects. DTD **constraints** prevent lexicographers from creating invalid entries, thus ensuring consistency throughout the dictionary. Fields may also be restricted to selection from a **closed list**, e.g. a part of speech list.



Styles

• A comprehensive **Styles** system allows you to configure all aspects of the visual output of any field.

• **Automatic numbering** may be configured for any field.

• Multiple sets of styles may be defined, allowing **multiple editions** or ‘views’ to be generated from the same database, such as pocket edition vs. full edition (“one database many dictionaries”).

Many Other Features

• Export your data to **many formats**, such as MS Word, OpenOffice, InDesign, XML, HTML or HTML/CSS.
• **Fully-Integrated Corpus**.
• The **Filter** function allows lexicographers to define criteria for viewing a subset of the data, for example “show all lemmas with definitions that do not have usage examples”, or "show all entries without a part of speech".
• **Customising the language of the metalanguage**: Specify alternate, translated lists of labels for cross-reference type, part of speech, usage information and more.
• A **full dictionary search** tool allows fast searches on the entire dictionary or in selected fields, with options like case-sensitivity or whole-word/partial-word matching. Advanced users may also use **regular expressions**.
• Built-in **scripting language** allows programmers to interface directly with TshwaneLex, as well as create “calculation fields”, similar in principle to Microsoft Excel formulas.
• The **Compare/Merge** tool allows different versions of a database to be visually compared with one another. Changes made by a lexicographer working at home or otherwise offline from the main database can be easily merged back into the main database.
• An innovative and powerful **Ruler Tool** measures and monitors various aspects of dictionary progress, such as space allocation across alphabetic sections, allowing the creation of truly balanced dictionaries.

Visit the TshwaneDJe HLT website (http://tshwanedje.com/) for further information or contact info@tshwanedje.com.